

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen

Zitting van 25 januari 1973

Commission siégeant sections réunies

Séance du 25 janvier 1973

Aanwezig : de heer [redacted] voorzitter-président

Présents Monsieur [redacted] vice-président

Nederlandse afdeling : de heren [redacted] en

[redacted], vaste leden

de heer [redacted] plaatsvervangend lid

Franse afdeling : Messieurs [redacted]
 [redacted], membres effectifs

Secretaris : de heer [redacted] adviseur

Secrétaire : Monsieur [redacted] inspecteur général

Nr. 3507/II/P

De Vaste Commissie voor Taaltoe-
 icht,

La Commission permanente de Contrôle lin-
 guistique,

Gelet op de klacht van 6 juli 1972 tegen de R.T.T. wegens het feit dat in de telefoongids vele franstalige abonnees, gevestigd in gemeenten uit het Nederlandse taalgebied, geen gebruik maken van de officiële schrijfwijze van de plaatsnamen en ze op een fantaisistische wijze vertalen;

Vu la plainte du 6 juillet 1972, introduite contre la R.T.T. du fait que dans l'indicateur des téléphones de nombreux abonnés francophones établis dans les communes de la région de langue néerlandaise ne se servent pas de l'orthographe officielle des noms de lieux et les traduisent d'une façon fantaisiste;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Vu les articles 60, §1er et 61, §§5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Overwegende dat uit het inspectie-onderzoek blijkt dat in de telefoongids voor de zone Brussel, boekdeel 1, 1972 achter de namen van sommige abonnees de straatnamen en de gemeentenamen in het Nederlands gesteld zijn; dat de namen van de gehuchten (N.D.B., Beauval) en de beroepen daarentegen in het Frans vermeld zijn;

Overwegende dat de dienst-Telefoongids, gevestigd te Brussel, verantwoordelijk is voor de uitgave van de telefoon-gids voor de zone Brussel; dat deze dienst een werkkring heeft, die de gemeenten van Brussel-Hoofdstad en gemeenten uit het Nederlandse en het Franse taalgebied omvat en bijgevolg een gewestelijke dienst is in de zin van artikel 35, §1, b van de S.W.T.; dat deze dienst onder dezelfde taalregeling valt als de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn; dat zij bijgevolg de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, overeenkomstig artikel 18 van de S.W.T., in het Nederlands en in het Frans stellen;

Overwegende dat de eerste 38 letters, die normaal de naam, de eerste letter van de voornaam, de straatnaam, de gemeentenaam en eventueel de naam van het gehucht omvatten, kosteloos zijn voor de abonnees; dat deze kosteloze vermelding beschouwd wordt als uitgaande van de R.T.T. en dus onder de toepassing der S.W.T. valt;

Overwegende dat de V.C.T. in haar advies nr. 1550 A van 20 april 1967 betreffende de kosteloze vermeldingen in de telefoongids oordeelde dat de keuze van de straatnamen tot de bevoegdheid van de gemeente behoort, dat de gemeente zelf bij de keuze van de straatnaam gebonden is door de S.W.T., dat de straatnaam een bericht of mededeling is aan het publiek uitgaande van een plaatselijke dienst, waarvan het taalstelsel bij de S.W.T. geregeld is, dat de particulier geen andere dan de officiële straatnaam kan doen vermelden in het telefoonboek en dat er slechts keuze kan bestaan wanneer er officieel een keuze mogelijk is, dat wanneer er van de straatnaam een officiële vertaling bestaat deze

Considérant qu'il ressort du rapport d'inspection que dans l'indicateur des téléphones de la zone de Bruxelles, volume I 1972, les noms de certains abonnés sont suivis de noms de rues et de communes en langue néerlandaise; que des noms des hameaux (N.D.B., Beauval) et des professions, par contre, sont mentionnés en français;

Considérant que le service de l'indicateur des téléphones, établi à Bruxelles est responsable de la publication de l'annuaire pour la zone de Bruxelles; que le ressort de ce service comprend les communes de Bruxelles-Capitale et des communes des régions de langue française et de langue néerlandaise et qu'il s'agit dès lors d'un service régional au sens de l'article 35, §1er b, des L.L.C.; que ce service tombe sous le même régime linguistique que les services locaux établis à Bruxelles-Capitale; qu'il rédige dès lors en français et en néerlandais les avis, communications et formulaires destinés au public, conformément à l'article 18 des L.L.C.;

Considérant que les 38 premiers caractères qui comprennent normalement le nom, l'initiale du prénom, le nom de la rue, le nom de la commune ainsi qu'éventuellement le nom du hameau, sont gratuits pour l'abonné; que cette mention gratuite est considérée comme émanant de la R.T.T. et tombe par conséquent sous l'application des L.L.C.;

Considérant que la C.P.C.L. a jugé, dans son avis n°1550 A du 20 avril 1967, relatif aux mentions gratuites dans l'indicateur des téléphones, que le choix du nom de la rue relève de la compétence de la commune; que la commune elle-même, à l'occasion du choix du nom de la rue, est liée par les L.L.C., que le nom de la rue constitue un avis ou communication au public émanant d'un service local et dont le régime linguistique est réglé par les L.L.C.; que le particulier ne peut faire mentionner dans l'indicateur des téléphones que le nom officiel de la rue et qu'il ne peut exister un choix que lorsque celui-ci est officiellement possible; que lorsqu'il existe une traduction officielle du nom de

ook naast de officiële benaming mag worden vermeld zo de particulier het wenselijk acht, dat de gemeentenaam in de telefoongids alleen mag vermeld worden in de taal van het gebied, waar de gemeente gevestigd is of in de talen, waarvan het gebruik erkend is door de S.W.T. bij gemeenten met een speciale taalregeling;

Overwegende dat de gehuchten evenwel geen wettelijk bestaan hebben;

Overwegende dat op de plannen van het kadaster alleen de kadastrale benaming van de gemeente voorkomt, d.i. Overijse, de postkantoren van Jezus-Eik en Malaize officieel aangeduid worden door Overijse 2 en Overijse 3, dat het ministerie van Openbare Werken evenwel de vermelding Jezus-Eik op de verkeersborden gebruikt;

Om deze redenen besluit eenparig het volgend advies uit te brengen :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk. Binnen het kader der kosteloze vermeldingen in de telefoongids zijn :

1. De straatnamen onderworpen aan het taalstelsel van de plaatselijke dienst, waarvan zij uitgaan.

De gemeentenamen dienen gesteld in de taal van het gebied, waar de gemeenten gevestigd zijn of in de talen, waarvan het gebruik erkend is door de S.W.T., wanneer het gemeenten met een speciale taalregeling betreft.

la rue, cette traduction peut également être mentionnée à côté de la dénomination officielle; si le particulier l'estime souhaitable; qu'en ce qui concerne le nom de la commune, seule peut figurer dans l'indicateur la dénomination dans la langue de la région ou dans les langues dont l'usage est prévu par les L.L.C. (communes à régime spécial)

Considérant que les hameaux n'ont cependant aucune existence légale;

Considérant que sur les plans du Cadastre ne figure que la dénomination cadastrale de la commune, en cause, c'est à dire Overijse; que les bureaux des postes de Jezus-Eik et de Malaize portent les désignations officielles d'Overijse 2 et Overijse 3; que le ministère des Travaux Publics utilise cependant la mention "Jezus-Eik" sur les panneaux routiers;

Pour ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Article 1er. - La plainte est recevable. Dans le cadre des mentions gratuites dans l'indicateur des téléphones:

1. Les noms de rues sont soumis au régime linguistique du service local dont ils émanent.

2. Les noms des communes doivent figurer dans la langue de la région ou dans les langues dont l'usage est reconnu dans la région quand il s'agit de communes dotées d'un régime spécial.

3. De namen van de gehuchten, zijn onderworpen aan het taalstelsel van de plaatselijke diensten en dienen derhalve in het Nederlands vermeld te worden.

3. Les noms de hameaux, de communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise sont soumis au régime linguistique des services locaux et il convient dès lors de les mentionner en néerlandais.

Artikel 2.- Een afschrift van dit advies zal genotificeerd worden aan de minister van P.T.T. en aan de verzoeker.

Article 2.- Une copie du présent avis sera notifiée au Ministre des P.T.T. et au requérant.

Artikel 3.- Overeenkomstig artikel 61, §3, 2de lid van de S.W.T. wordt de minister van P.T.T. verzocht aan de V.C.T. mede te delen welk gevolg aan dit advies gegeven wordt.

Article 3.- Conformément à l'article 61, §3, 2ème alinéa, des L.L.C., le Ministre des P.T.T. est invité à faire part à la C.P.C.L. de la suite qui aura été réservée au présent avis.

Gedaan te Brussel, 25 januari 1973.

Fait à Bruxelles, le 25 janvier 1973.

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE

M. PERON